

生态翻译学的兴起及理论应用研究

孔繁晓玉

河南大学外语学院

[摘要] 为了对生态翻译学有一个系统的理论总结, 通过梳理前人研究成果, 总结了生态翻译学的产生背景、范式和研究取向, 归纳生态翻译学理论应用现状, 针对其操作方法分析内在合理性。

[关键词] 生态翻译学; 产生背景; 范式; 研究取向; 理论应用

[DOI] 10.12252/j.issn.2096-627X.2021.10.612

引言

生态翻译是指将译本、译者与译境联系起来, 将其作为一个有机整体进行研究。这一术语并非源自西方, 而是由中国学者提出的具有原创性和可讨论性的术语。具体而言, 它是2001年由胡庚申教授设计并提出的一个理论概念或建构的一个新的研究领域。就现实意义而言, 生态翻译学理论的提出旨在响应国家生态文明建设, 通过翻译促进中西生态思想传播与交流, 为当代中国现代化建设中暴露出来的种种问题提供新思路和新方法; 就其理论意义而言, 生态翻译学的提出, 是以生态学理论为载体, 为翻译研究提供新视角。

一. 生态翻译产生背景

生态翻译学作为翻译学不断发展的产物, 它既深深根植于中西生态思想, 也离不开国际社会新思潮的催化。翻译学发展至今, 多元化是其必然趋势, 受后现代思想的启发, 多元发展和共存观念深入人心, 加之国际生态思潮的影响, 学者开始向中西方生态思想(东方生态智慧、生物适则学说等)中寻求答案。而生态学主要关注的对象直接与人类的生存密切相关, 无论是翻译对象的选择, 还是译文的流传和淘汰, 生态翻译学都体现着适者选择的思想。

在改革开放初期, 中国译学尚处于发展初期, 西方翻译理论占主导地位, “言必称奈达”的西化倾向非常明显。可是, 汉语作为意合型语言, 其语法关系和词性划分基本取决于语义功能。因此, 汉语的语言性质决定了我们需要一套自己的理论来研究翻译, 生搬硬套西方译论只会让译文背离文本话语。因此, 生态翻译学应运而生。它将翻译定义为是两种文本生态之间的“生命”移植。生态翻译学使译者回归翻译实践本质特征, 进而去思考翻译本体阐释的内容, 相较于生搬硬套西方翻译理论, 生态翻译学的提出无疑具有革命性意义。

二. 理论核心

“生”是生态翻译学问题域的内核, 生态翻译学研究发展始终围绕着这个核心。而“生”这个内核可以进一步扩展到“生命、生态、生存”, 就翻译而言, 则是“译者”、“译境”和“译本”。我们只有将翻译作为有机整体进行研究, 才可以窥见翻译的本质。

在生态翻译学中, “翻译即文本移植”这一理念则可以表现“生命”的问题意识, 因而文本移植总是与文本生命相关联。生态翻译学认为文本是有生命的。文本移植是核心载体和基本途径, 移植后的文本(译本)就像一株植物, 它需要适应新的翻译生态环境, 并在异域, 即目标语环境中茂盛生长。因此, 翻译就是有生命的源语文本向目标语文本转化的过程, 并在这个过程中赋予其异文化的生命体征, 使之适应目标语的语言环境。因此, 生态翻译学认为翻译应该涵摄文本的过去, 把握文本的当下, 预知文本的未来。

魏向清、刘润泽通过分析相关术语数据, 尝试构建了生态翻译学的核心术语系统。他们认为生态翻译学由四个方面构成, 即“翻译的生态本质特征”(翻译即生态平衡、翻译即适应选择、翻译即文本移植)、“翻译的生态认知路径”(翻译链、翻译群落、翻译生态)、“翻译的生态伦理价值”(多元共生)、“翻译的生态实践方法”(多元整合、三维转换)。这四个方面构成了生态翻译学的本体论、认识论、价值论和方法论。

三. 范式及研究取向

(一). 范式

范式是经过实践检验被证明是成功的和切实可行的经验之总结。范式一旦确立, 它就会在一定的时期内有着相对的稳定性和可持续发展性。生态翻译学也不例外, 它以生态整体主义为理念, 依托东方生态智慧, 以翻译适应选择论为理论基础。生态翻译学的研究范式立足于三大核心理念: “翻译即适应选择”“翻译即文本移植”和“翻译即生态平衡”。我们不难看出, 从“选择”到“移植”再到“生态平衡”, “生”贯穿于其范式研究的全过程。而这里倡导的“生”是翻译理解和翻译诠释的认识前提, 它认为翻译具有生命特性、生存特性和生态特性。“生”作为出发点, 普遍延伸至文本生命、译者生存和翻译生态。作为范式的核心, “生”跨越了译本、译者、译境三重空间。因此, “生”这个理念在实践层面上就是既要考察文本的生命状态, 也要关注译者的生存境遇, 还要注重翻译的生态整体。

(二) 研究取向

生态翻译学分成“喻指”和“实指”研究取向。

喻指,即通过类比将生态学的理念和原理运用到翻译学领域中的研究。现如今喻指研究可大致归为三类:将翻译生态类比为自然生态、借用生态学原理解读翻译现象、将生态理念投射于翻译理论的构建之中。喻指强调生态环境与生物体相互影响、相互作用;以及通过相互作用而形成的生态平衡。此外,喻指还包括借用生态学原理解读翻译现象。很多翻译概念都可以在生态翻译学中找到其理论依据。

“实指”(literal reference),则指的是字面意义上的“生态翻译”。它包括翻译自然生态作品、研究翻译行为背后的绿色含义;也包括生态翻译与生态语言、生态文学、生态文化、生态批评等“他者”生态学意义上的相关研究等等,旨在向读者传递生态理念、弘扬生态发展观,促进生态文明和人文生态发展。有学者提出了生态翻译实践“十化”译法体系。其中的“仿生化”翻译旨在对文本,尤其是生态类文本进行特殊翻译处理,即模仿其自然生态的形状,以此体现译文的自然化风格和特征。为追求其良好的传播效果,重点凸显其背后的绿色理念,处理方式不一定是字句斟酌,也可是表现形式上的别出心裁。

四. 研究现状

生态翻译学关注译文在移植过程中的语言生态移植、文化生态移植和交际生态移植,即三维转换视角(语言维、文化维、交际维)。现如今,国内众多学者皆运用此研究视角对译本展开分析研究。例如陈张昱研究了江西红色旅游景点公示语,就其英译准确性和规范性方面存在的问题,总结英译策略。外国文献也多是运用“三维转换”的方法,对译本进行分析。有学者运用生态翻译学理论,以江苏省某些大学英语网站作为语料库,对译者伦理开展个案研究。还有学者以译者为导向,建构生态翻译学的教学模型,包括教学原则、教学内容、课堂教学、教学评估和教学影响等方面。

五. 总结与分析

由此可见,生态翻译学作为翻译学的一个分支,其产生离不开外部思想催化,它更是翻译学不断迭代更新、演变的产物。生态翻译学以“生”为出发点,普遍地延伸至文本生命、译者生存、翻译生态的三维空间,横跨译本、译者、译境的三重空间。它将文本移植作为核心载体和基本途径,以译者生存作为问题意识。其研究取向一方面是隐喻类比,将生态学的理念和原理影射到翻译学领域中的研究;另一方面则是生态研究,通过翻译传递生态理念,从而服务于当代绿色发展。

在生态翻译学理论的实际应用方面,当代学者大多运用“三维”转换的视角,对英文译文进行研究,译本题材涉及各个领域。可以说,语言维、文化维、交际维的研究视角为

生态翻译学在操作层面提供了切实可行的研究方法,它很好地囊括了“生”这个主题;语言维是指译者对翻译生态环境进行选择顺应和对译文进行顺应性选择时,应注重语言形式的转换;文化维则很好地把握了译本的内在生命,通过两种语言所代表的文化背景入手来分析译文,注重语言文化内涵的传递和阐释;交际维则是更多地考虑译本受众,依据译本性质,思考目的语读者的接受程度。这三个维度不是彼此对立的,而是有所重合的。文化维虽然侧重于文化,但也会考虑传播效果;而交际维表面上是分析目的语读者的接受程度,但其背后自然也离不开当地文化,因为正是文化影响了他们的思维方式,正所谓“一方水土养育一方人”,一方文化也能造就一方人;而文化维和交际维也有语言维度的分析贯穿其中。三个维度看似泾渭分明,其实它们紧密相连,唇齿相依。

翻译作为沟通的桥梁,生态翻译学的提出无疑提供了一个新的研究视角,但它现如今还处在生长状态,我们要在翻译实践中不断对其继承和发展,使之适应时代的需要。

参考文献

- [1] Dawkins, R. *The Selfish Gene* [M]. New York: Oxford University Press, 1976
- [2] ZHOU Xueheng, CHEN Longyu. A Case Study of Translator's Ethics in Website Translation from the Perspective of Eco-Translatology[J]. *The Frontiers of Society, Science and Technology*, 2020, 18
- [3] SHEN Yueying. Construction of the Translator-oriented Eco-Translation Teaching Mode[J]. *Proceedings of 1st International Conference on Education and Educational Development*, 2020, 92-95
- [4] 李志英. 生态翻译学视域下“教学译融合”模式的构建与实践[J]. *实验室研究与探索*, 2020, 39(09): 211-215.
- [5] 房宝娟. 生态翻译学视角下英语翻译人才的培育[J]. *食品研究与开发*, 2020, 41(20): 229.
- [6] 郭晶, 宇娜, 张涵. 生态翻译学视域下外宣翻译探寻[J]. *校园英语*, 2020(37): 237-238.
- [7] 龙晶晶. 基于生态翻译学视域下的英语修辞格翻译[J]. *校园英语*, 2020(35): 245-246.
- [8] 胡庚申. “生态翻译学”专栏[J]. *上海翻译*, 2020(04): 46.

作者简介:

孔繁晓玉(1997-),女,河南洛阳人,研究生在读,主要研究方向:生态翻译学。